

**К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПОНИМАНИЯ ИНОСТРАННЫМИ
СТУДЕНТАМИ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕ-
НИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Успешность чтения как процесса определяется адекватным восприятием и пониманием прочитанного. Сложность понимания художественного текста определена его многоуровневой организацией. Представляется целесообразным определить понимание художественного текста как адекватное восприятие совокупности информационных слоев, представленных в художественном произведении.

Понимание художественного текста связано с понятием информативности текста (И.Р. Гальперин) — психолингвистического свойства текста, соотносимого с его коммуникативными характеристиками, находящимися в зависимости от психологических и социальных особенностей коммуникантов.

Наиболее сложным для иностранных студентов является проникновение в замысел автора, тему и идею произведения, то есть составляющие смыслового понимания художественного текста. Такое понимание считается полным, если студент после прочтения текста способен выделить основную мысль текста, кратко пересказать содержание, выделяя главную информацию и разбивая текст на смысловые части, соблюдая смысловые связи между ними. К умениям смыслового понимания также можно отнести умения прогнозирования, смысловой догадки и последующей интерпретации авторского замысла произведения.

Понимание смысла художественного текста представляется нам главным критерием, по которому можно оценить успешность работы с художественным текстом, являющимся конечной целью работы с текстом на занятиях. А между тем существует ряд трудностей такого понимания при чтении иностранными студентами художественных текстов на русском языке.

Процесс понимания художественного текста на русском языке иностранными студентами характеризуется неоднородностью и частичной неадекватностью смыслового восприятия.

Иностранцы нередко читают произведения русской литературы поверхностно, вникая лишь в содержание и затрудняясь определить их тему и идею, в процессе чтения у них не формируется адекватного представления о прочитанном. Анализируя причины такого непонимания, мы определили, что основные проблемы возникают у студентов из-за недостаточного количества фоновых знаний, неумения понять подтекст и контекст произведений.

Как известно, смысловая интерпретация художественного текста, предполагающая выделение в тексте собственно смысла, не может быть выражена однозначно. Всякое художественное произведение предполагает множество интерпретаций и субъективно-личностный подход.

Информация, содержащаяся в художественном тексте, может быть выражена эксплицитно или имплицитно. Имплицитный компонент является неотъемлемой частью и содержательной, и смысловой структуры художественного текста, так как часть информации передается в скрытом виде. Если фактографическую канву произведения обычно составляет инвариантное содержание, то в подтексте читатель может обнаружить множество скрытой информации, очень важной для смысловой интерпретации художественного текста. При чтении художественного текста на русском языке иностранные студенты не могут обнаружить и адекватно воспринять подтекстовую информацию. Высокая степень имплицитности художественных текстов создает определенные трудности понимания их смысла иноязычными и инокультурными читателями. Количество имплицитных смыслов увеличивается, поскольку некоторая часть эксплицитной информации также становится скрытой.

В рамках данной статьи будет рассмотрены те особенности понимания художественных произведений, которые вызваны не столько языковыми, сколько экстралингвистическими факторами, в частности, ограниченностью социокультурного кругозора иностранных читателей. Для понимания современного художественного текста на русском языке иностранному студенту не достаточно знакомства с историческими и культурными реалиями, изучения безэквивалентной лексики. Представляется особенно важной такая область фоновых знаний, как коммуникативное поведение носителей русской культуры.

Следует отметить, что иностранные студенты практически не знакомы с особенностями коммуникативного поведения носителей русского языка. В процессе изучения РКИ происходит знакомство с основами речевого этикета, но другие составляющие коммуникативного поведения остаются в стороне.

Рассмотрим более подробно понятие «коммуникативное поведение» (термин впервые использован И.А. Стернинным).

Коммуникативное поведение включает в себя вербальное поведение (речевое поведение, речевой этикет) и невербальное поведение. Вербальное и невербальное коммуникативное поведение человека неотделимы друг от друга, характеризуются определенными нормами (общекультурными, ситуативными, индивидуальными). Описывают несколько моделей коммуникативного поведения: ситуативную, включающую очерк основных черт национального менталитета; аспектную, определяющую коммуникативное поведение возрастной группы; параметрическую, определяющую коммуникативное поведение народа, лингвокультурной общности [4, с. 21].

В свете современной теории межкультурной коммуникации представляется целесообразным при чтении художественных произведений учитывать особенности невербального коммуникативного поведения носителей культуры. Это тем более важно, поскольку в процессе взаимодействия людей от 60 до 80% коммуникации осуществляется за счет невербальных средств общения и только 20–40% информации передается с помощью вербальных средств [1, с. 204].

Невербальное коммуникативное поведение — совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбора места общения, расположения относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования непроизвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума.

В рамках данной статьи рассмотрим адекватность восприятия невербального поведения носителей русского языка, представленного в текстах современных рассказов. Для анализа нами были отобраны рассказы, содержащие большее количество устойчивых вербальных единиц (речений), называющих знаки невербального поведения. Были исследованы рассказы В. Токаревой, Л. Улицкой, Д. Рубиной, З. Прилепина, М. Веллера, В. Пьецуха, А. Полякова, Д. Быкова, Г. Щербаковой.

Правильное понимание невербального поведения персонажей необходимо для понимания смысла текста, так как в описании невербального поведения нередко содержится подтекст. Нарушение общепринятых норм невербального поведения персонажами также несет дополнительную нагрузку — сигнализирует об имплицитном смысле, содержащемся в данной ситуации. Вербальному и невербальному поведению свойствен социальный символизм [4, с. 26] — совокупность смыслов (символических значений), приписываемых действиям, поступкам, явлениям и предметам окружающей действительности тем или иным социумом.

Изучение невербального поведения на основе художественных произведений особенно эффективно, поскольку в художественном тексте актуализиру-

ется значение невербальных знаков. При их адекватном восприятии читатель получает дополнительную информацию для смысловой интерпретации произведения, для понимания мотивов поступков героев. Правильное понимание невербального коммуникативного поведения персонажей помогает эксплицировать подтекст. При чтении художественного текста иностранными студентами, напротив, дополнительная информация остается без внимания и невербальное поведение остается непонятым (а зачастую и незамеченным) в силу отсутствия необходимых фоновых знаний о невербальном поведении носителей культуры. Кроме того, невербальные сигналы могут быть неадекватно поняты, если иностранец попытается интерпретировать их с позиций своей культуры и припишет им содержание, закрепленное в этой культуре. Таким образом, информация может быть искажена и сделаны неправильные выводы.

Наиболее важными для смыслового понимания художественного произведения составляющими невербального поведения являются описания проксемики (дистанции), кинесики (жестов) и мимики (выражение лица или движения лицевых мышц).

Соблюдение дистанции между коммуникантами означает безопасное и доброжелательное общение. Приближение коммуникантов друг к другу может означать дружеское сближение, либо, напротив, угрозу:

«Соблюдай дистанцию, и будет порядок! — сказала мать» [5, с. 223].

Жесты, или кинемы, также несут значительную смысловую нагрузку. Они могут выражать доброжелательное или недоброжелательное отношение, тайные связи и сложные взаимоотношения героев, угрозу или расположение.

Жест характеризует самого героя:

«Девушка протянула Илье вялую, безжизненную ладонь» [5, с. 317].

Жест способен показать взаимоотношения героев (в приведенном примере — безразличие героя к героине):

«Глядя поверх ее головы, гладил по волосам» [2, с. 42]

Нам представляется целесообразным выделить также псевдокинемы, которые не обозначают собственно жеста, но лишь эмоциональное поведение человека. Псевдокинемы обычно закреплены во фразеологизмах: рвал на себе волосы (сожалел о чем-то), показала когти (показала свой характер, угрожала), смотрел сквозь пальцы (не обращал внимания), опустил руки (расстроился, отказался от борьбы), открыл рот (удивился), схватился за голову (ужаснулся), взялся за ум (изменил образ жизни), положил глаз (выбрал, заметил):

«Братик пришел из тюрьмы и взялся за ум.

— Мама, — говорит, — Я взялся за ум» [3, с. 36].

«С тех пор он положил глаз на Валентину» [4, с. 357].

Проанализировав вербальные единицы, называющиеся проксемические, мимические и кинетические невербальные знаки, используемые в рассказах современных российских писателей, мы пришли к выводу, что их смысловая нагрузка достаточно велика. Умение обнаружить и правильно интерпретировать маркеры невербального поведения в художественном тексте важно для его смыслового понимания. Недостаточное знание особенностей коммуникативно-

го поведения носителей русской культуры осложняет понимание художественных произведений при чтении. Изучение вербальных единиц, называющих невербальные знаки, знакомство с коммуникативным невербальным поведением носителей культуры целесообразно осуществлять при помощи визуализации (видеофильмы, фотографии, подкасты), что будет способствовать адекватному пониманию иностранными студентами художественных произведений на русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина, А.А. Словарь русских жестов и мимики. — М., 2010.
2. Быков, Д.Л. ЖД-рассказы. — М., 2007.
3. Прилепин, З. Грех и другие рассказы. — М., 2010.
4. Стернин, И.А. Русские. Коммуникативное поведение. — М., 2006.
5. Щербакова, Г. Мандариновый год. — М., 1997.